



THE IDEA BEHIND THE PERFORMING ARTS PROGRAM AT STARY BROWAR IS TO POPULARISE DANCE AS AN ART AND TO SUPPORT PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF YOUNG POLISH CHOREOGRAPHERS AND DANCERS THROUGH CREATING IN POZNAŃ A PLACE FOR REGULAR PRESENTATIONS OF CONTEMPORARY DANCE,

IDEĄ PROGRAMU JEST POPULARYZACJA AWANGARDOWYCH TRENDÓW W ŚWIATOWEJ SZTUCE PERFORMATYWNEJ – ZWŁASZCZA W SZTUCE TAŃCA – ORAZ AKTYWNE WSPIERANIE ROZWOJU MŁODEJ POLSKIEJ CHOREOGRAFII POPRZEZ STWORZENIE W POZNANIU MIEJSCA NIE TYLKO REGULARNYCH PREZENTACJI, ALE I KREACJI TAŃCA WSPÓŁCZESNEGO.

STARY BROWAR – NOWY TANIEC

Od ponad dekady rozwijający się w Polsce dynamicznie taniec współczesny przyciąga do sal teatralnych, a także wielu nieteatralnych przestrzeni, rzesze widzów. Mimo to Poznań (w którym nota bene za sprawą Conrada Drzewieckiego już 30 lat temu powstał i nadal pracuje pierwszy zawodowy zespół taneczny – Polski Teatr Tańca) od dawna pozostaje na uboczu coraz bardziej intensywnego życia tanecznego kraju. Jako jedno z niewielu miast nie wykształciło się tutaj taneczne środowisko amatorskie (kolebka wielu talentów i gwiazd współczesnego tańca), nie doczekaliśmy się dotąd ani festiwalu ani sceny gotowej przez cały rok koncentrować się na prezentacji szeroko rozumianych zjawisk tanecznych.



Since over decade contemporary dance – the wonderfully democratic art genre – has been dynamically developing in Poland and attracting bigger and bigger audience.

Despite that process Poznań, nota bene a home town of first professional dance company – Polish Dance Theatre established 30 years ago by Conrad Drzewiecki) still stays on a side of the more and more intense dance life of our country. It is the last of Polish big cities that did not developed any amateurs dance community which often becomes a sources of contemporary dance talents. There is no important dance festival nor a stage in Poznań that would like

Poprzez projekt Stary Browar Nowy Taniec pragniemy przełamać ten impas i uczynić ze Studia w Słodowni Starego Browaru taneczne centrum w rodzaju „poznańskiego domu tańca” – centrum regularnie zapraszające ciekawych artystów z kraju i zagranicy, prezentujące spragnionej tanecznych wrażeń lokalnej publiczności najciekawsze przedstawienia i nowe prądy w sztuce choreografii,

to focus on dance and present on the regular basis through the whole season the wide understood dance phenomena.

Stary Browar – Nowy Taniec intends to break an impasse on Poznań dance scene. The studio at Stary Browar Słodownia is supposed to become a

CELE PROJEKTU / AIMS OF THE PROJECT

- popularyzacja sztuki tańca współczesnego;
- poprzez prezentacje spektakli i spotkania z artystami przybliżanie polskiej publiczności najciekawszych osiągnięć i nurtów tanecznych;
- pobudzenie aktywności lokalnego środowiska tanecznego poprzez umożliwienie młodym artystom kontaktu i wymiany doświadczeń z kolegami z zagranicy;
- wspieranie rozwoju i promocja obiecujących młodych choreografów polskich poprzez umożliwienie im w ramach cyklu realizacji projektów premierowych.

- to popularise contemporary dance;
- to familiarise Polish audience with the most interesting achievements and trends in dance through performances and meetings with artists;
- to revive activities of local dance communities through facilitating contact of young artists with their foreign colleagues;
- to promote and support development of promising new choreographers from Poland by providing opportunities to stage premiere shows.

ADRESACI PROJEKTU / TARGET OF THE PROJECT

Jako że ideą cyklu jest popularyzacja sztuki tańca i pobudzenie rozwoju rodzimych artystów, a jedną z podstawowych misji Kulczyk Foundation przełamywanie sztucznych barier między sztuką współczesną a widzem, stąd odbiorcą projektu jest szeroko rozumiana publiczność (teatralna, operowa / baletowa, młodzież i studenci) oraz profesjonalne środowisko taneczne.

The idea behind the project is to popularise the art of dance and to facilitate development of local artists, and one of the basic aims of the Foundation is to break the artificial barriers in art. Therefore, the addressee of the project is the potential wide audience (as in theatre, opera/ballet, students and all young people) and professional dance community.

Stary Browar – Nowy Taniec 2004
Studio Słodownia +3
Kurator projektu: Joanna Leśniewska

Old Brewery – New Dance 2004
Studio Słodownia +3
Curator: Joanna Leśniewska



contemporary dance centre where various interesting shows were performed by Polish and foreign artists. Its ambition is to give Poznań dance lovers an opportunity to watch the most spectacular performances and to discover new trends in choreography. In accordance with the Foundation's mission this centre shall also actively stimulate and support the development of young Polish dance scene.

The project, designed as an all year round course of presentations, is set to turn Poznań into a prominent landmark on the cultural map of Poland (and Europe), pulsating all the time and very much alive. Stary Browar shall become the meeting place for artists and dance lovers alike, a centre for creation and promotion of the dynamic and exciting art of dance.

The first season of the project (October 2004 – June 2005) saw nearly 20 dance performances from all over Europe (Holland, Switzerland, Norway, Austria, France, Germany) and Poland (frequently the shows in Poznań were their debut – e.g. Teatr Alter). Shows which closed the season (in June) were starred by Gilles Jobin, Xavier le Roy and Willi Dorner.

This season we continued the previous repertoire line, but particular attention has been given

a także – zgodnie z misją Kulczyk Foundation – aktywnie pobudzające i wspierające rozwój młodej polskiej sceny tanecznej.

Pomyślany jako całoroczny cykl projekt Stary Browar Nowy Taniec ma na celu trwale wpisać Poznań na taneczną mapę kraju i Europy, czyniąc z niej pulsującą energią całoroczną taneczną metropolię – ważny punkt spotkań artystów (i widzów) polskich i zagranicznych, centrum tworzenia i promocji dynamicznej, porywającej sztuki tańca.

W pierwszym sezonie projektu (październik 2004 – czerwiec 2005) zaprezentowano w Starym Browarze blisko 20 spektakli tańca artystów z całej Europy (Holandii, Szwajcarii, Norwegii, Austrii, Francji, Niemiec) i Polski (często tych, którzy jak Teatr Alter nie prezentowali się nigdy wcześniej w Poznaniu!). W czerwcowej – podsumowującej – edycji projektu pojawiły się spektakle europejskich gwiazd – Gilles'a Jobin, Xavier le Roy czy Willi Dornera.

Drugi sezon, kontynuując linię repertuarową założoną w pierwszym roku działalności, szczególny nacisk kładzie na edukacyjną część projektu. Od października 2005 spektaklom w ramach Nowego Tańca towarzyszy seria spotkań poświęconych historii i teorii tańca współczesnego Taniec.doc., organizowane są także w Słodowni regularne warsztaty tańca prowadzone przez polskich i zagranicznych nauczycieli (zajęcia prowadzili m.in.





Leszek Bzdyl z Gdańska, Wojtek Mochniej z Calgary oraz Palle Dyrvall z Brukseli i Juha Marsalo z Paryża).

Zgodnie z ideą projektu by oprócz prezentacji międzynarodowych artystów wspierać przede wszystkim rozwój sztuki tańca w Poznaniu, już w trzecim miesiącu trwania programu zrealizowano gorąco przyjęty przez publiczność i prasę spektakl poznańskich artystów – Janusza Orlika i Pii Libickiej. Pierwszy sezon działalności zakończyła natomiast premiera poznańskiej Sceny Tańca Współczesnego z MDK nr 2. Podczas regularnych prób w Studio Stodownia +3 powstał spektakl ADHD, w którym młodzi artyści (miejmy nadzieję zalążek poznańskiego środowiska tańca współczesnego) opowiadają o pasji tańczenia, dla której metaforą stał się syndrom nadpobudliwości ruchowej – pasji, która sprawia, że przestrzeń Studia staje się nie tylko przestrzenią prezentacji tańca, ale zgodnie z marzeniem Kulczyk Foundation – przestrzenią artystycznej kreacji.



Podążając tą drogą, Studio Stodownia +3 stało się także domem dla poznańskiego Towarzystwa Gimnastycznego. Drugi sezon obecności tańca w Browarze otwarła najnowsza premiera zespołu – Obcojęzyczność – spektakl zaprezentowany także w miesiąc po premierze podczas inauguracji festiwalu UWAGA Polen kommen w Lipsku, gdzie zebrał entuzjastyczne recenzje. Ten spektakularny projekt nie mógłby powstać bez wsparcia Kulczyk Foundation

to the educational aspects of the project. Since October 2005 each show is accompanied by a series of lectures on history and tradition of contemporary dance. There are also regular dance workshops conducted by Polish and foreign instructors (Leszek Bzdyl from Gdańsk, Wojtek Mochniej from Calgary, Palle Dyrvall from Brussels, Juha Marsalo from Paris, and many others).

In concordance with principles of the project, which say that the main aim

of the project is to facilitate and support development of contemporary dance in Poznań, one of the first performances was a show by two local artists – Pia Libicka and Janusz Orlik. Their performance had very good press and standing ovation from the audience. The season closed with the premiere show by Scena Tańca Współczesnego from MDK nr 2 in Poznań. Thanks to regular rehearsals at Studio Stodownia

+3 performance titled ADHD could be made. In that performance young artists (who – as we hope – may be the origin of our local dance community) express their passion for dance, the hyperactivity disorder being its metaphor. This passion is the reason why the Studio is not just a venue but also a space for artistic creation – as was Kulczyk Foundation's dream.



According to the same principles Studio Słodownia +3 became a home to Poznań-based Towarzystwo Gimnastyczne. The second season of contemporary dance at Stary Browar started with its premiere show *Obcojęzyczność* – which was also shown the following month at UWAGA Polen Kommen Festival in Leipzig, where it was a great success. That spectacular project would have never come into being were it not for help from Kulczyk Foundation and all the comforts which artists enjoy at Stary Browar and which soon will be available to artists from outside Poznań thanks to residential programs. Such enterprises are crucial to the plans of Kulczyk Foundation. The next step in supporting new Polish choreography are grants for young artists for whom experience gained at the first Polish regular stage for contemporary dance is the most desired chance to create truly professional performances. Solo shows are the theme of the 2005/2006 season. That is why the second season closes with an evening show of three solos which are produced at Stary Browar residencies this spring.

i komfortowych warunków jakie stworzono artystom w Starym Browarze i jakie, dzięki projektowanym programom rezydencyjnym, będą już wkrótce dostępne także dla artystów spoza Poznania. Podobne przedsięwzięcia zajmują bowiem w planach Kulczyk Foundation czołowe miejsce. Kolejnym krokiem na drodze wspierania młodej polskiej choreografii będą stypendia dla młodych artystów, dla których pojawienie się pierwszej stałej przestrzeni dla tańca w Polsce jest najczęściej upragnioną szansą stworzenia pierwszych w pełni profesjonalnych spektakli. Ponieważ motywem przewodnim sezonu artystycznego 2005/2006 w Studio Słodownia +3 jest spektakl solowy, stąd też drugi sezon Nowego Tańca zwieńczy premiera wieczoru złożonego z 3 solo, które wiosną 2006 roku powstaną w Browarze w ramach artystycznych rezydencji.



PRASA O PROJEKCIE: / PRESS REVIEWS OF THE PROGRAM:



Projekt „Stary Browar Nowy Taniec” wstrzelił się nie tylko z rozmachem, ale i sukcesem, w poznańską mapę wydarzeń teatralnych. Wychowywany przez „Malte”, „Maski” i scenę alternatywną widz zdawał się być gotowym na przyjęcie nowego wyzwania i skonfrontowania swych możliwości odbioru z najciekawszymi nurtami w sztuce tańca. Wyzwanie, jakie w zachodnich krajach Europy praktykowane jest od wielu lat, stało się wreszcie faktem także w Polsce. Wreszcie nie tylko okazjnie, czyli festiwalowo, ale cyklicznie, każdego miesiąca, odkrywane są kolejne obszary jakie obejmuje współczesna choreografia i teatr tańca. (...) Zyskał więc Poznań nową możliwość, nie tyle popularyzacji zjawiska tańca, ile konfrontowania najnowszych i najciekawszych nurtów w tej coraz bardziej panoszącej się po scenach formie teatralnej wypowiedzi. Idea cyklu „Stary Browar Nowy Taniec” realizuje się w prezentacji spektakli i pospektaklowym spotkaniu wykonawców i twórców z publicznością. I to dyskusja, a nie oklaski i ukłony, stanowią właściwe domknięcie poszczególnych występów. (...) Iwona Pasińska, Cokolwiek sobie życzysz. „Próba – nieregularnik teatralny” nr 1, 2005 r.

[Co to jest taniec?] Pytanie postawione w tytule tylko z pozoru wydaje się banalne. Potwierdzą to z pewnością wszyscy, którzy wciąż minionego sezonu choć raz uczestniczyli w cyklu „Stary Browar Nowy Taniec”. (...) Zaledwie w ciągu roku projekt stał się jedną z najważniejszych tego typu inicjatyw nie tylko w Poznaniu, ale i w skali ogólnopolskiej.

Wydawać by się mogło, że taniec jest w Poznaniu dobrze znany i że tutejszego widza trudno b W Starym Browarze nie ma miejsca dla komfortowych przyzwyczajęń widza, trudno będzie tej materii zaskoczyć. Jednak projekt pomysłu Joanny Leśniewskiej udowodnił, że w tańcu niczego nie można być pewnym. (...) Poznań zyskał więc miejsce, gdzie swe teatralne przekonania regularnie możemy konfrontować z najnowszymi zjawiskami we współczesnej choreografii i teatrze tańca.

Marcin Maćkiewicz, Co to jest taniec? „Gazeta Wyborcza” 27.06.2005

Stary Browar – Nowy Taniec program has dynamically and successfully marked its existence on the map of theatrical events in Poznań. The audience brought up on MALTA and MASKI festivals and on the independent scene were ready to accept the new challenge and to confront their artistic sensitivity with the most interesting trends in contemporary dance. This challenge, which in Western Europe is quite common, now became a fact also in Poland. At last new grounds on which contemporary choreography and dance flourish can be discovered here not only occasionally, from one festival to another, but regularly each month. (...) So Poznań has won a new opportunity not just to popularise the phenomenon of dance art, but also to experience the latest and most interesting manifestations of this ever-spreading form of theatrical expression. The idea behind the Stary Browar – Nowy Taniec series is realised through performances and subsequent meetings of artists with the audience. It is the discussion, and not merely the applause, which in fact make for the actual finale of every performance. (...)

Iwona Pasińska, Cokolwiek sobie życzysz. "Próba – nieregularnik teatralny" No. 1, 2005

[What is dance?] The question asked in the title may seem trivial. Nothing more misleading! Everyone who has been to Stary Browar – Nowy Taniec at least once, will say so. (...) Within merely a year this project became one of the most important events of this kind not only in Poznań but also in Poland.

One would think that modern dance is pretty well known in Poznań and although Stary Browar breaks with old habits it was possible that its audience would hardly be surprised and stirred with the new idea. But the project devised by Joanna Leśniewska proved that in contemporary dance nothing is certain. (...) Poznań gained a tremendous place where lovers of modern dance can confront their expectations with the latest in choreography and techniques.

Marcin Maćkiewicz, Co to jest taniec? "Gazeta Wyborcza" 27.06.2005 r.



4-6.02

Leszek Bzdyl / Wojciech Mochniej
warsztaty taneczne / dance workshops

24.-28.02

performance weekend

Gert Jan Prins

(Holandia / Holland)

Akcjoniści Wiedeńscy

pokaz filmów Kurta Krena

Kurt Kren's short movies on

Viennese Aktionists)

Sędzia Główny / Arti Grabowski

performance

(Polska / Poland)

Yann Marussich Morsure

Traversee

(Szwajcaria / Switzerland)

7 i 8.03.

Kompani B.Valiente

Body Business

premiery światowa / world premiere

(Norwegia / Norway)

18.04

Dance & Video

Cinedans

(Holandia / Holland)

19.04

Andre Gingras

Cyp 17

(Holandia / Holland)

21.04

Alice Chauchat & Vera Knolle

A number of classics in the age of

performance

(Francja / Niemcy / France / Germany)

02.06

Gilles Jobin

Parano Foundation Steak House

(Szwajcaria / Switzerland)

03.06

Cie. 7273

Simple proposition

(Szwajcaria / Switzerland)

14.06

Xavier le Roy

Self-Unfinished

pokaz rejestracji

(Francja / Niemcy / France / Germany)

18.06

Cie. Willi Dorner

threeseconds & No credits

(Austria)

28.06

Scena tańca Współczesnego

ADHD

premiery / premiere

(Polska / Poland)

17 i 18.09

towarzystwo gimnastyczne

Obcojęzyczność / Fremdsprachigkeit

premiery / premiere

(Polska / Poland)

29.10

Palle Dyrvall & Caroline Hainaut

Catastrophe Communication

Combinatoria

(Belgia / Belgium)

Juha Pekka Marsalo

Shocking

(Francja / France)

30.10

Palle Dyrvall / Juha Pekka Marsalo

warsztaty taneczne / dance workshops

taniec.doc / dance.doc

Gilles Jobin

Moebius Strip

19 i 20.11

towarzystwo gimnastyczne

Obcojęzyczność / Fremdsprachigkeit

(Polska / Poland)

28.11

Teatr Dada von Bzdulow

Juicy flesh & Bonsai

(Polska / Poland)

29.11

taniec.doc / dance.doc

Exerese monobloc

04.12

Scena tańca Współczesnego

ADHD

(Polska / Poland)

05.12

Eryk Makohon

Koroner

(Polska / Poland)

06.12

Lubelski Teatr Tańca

Bellissimo i inne choreografie

(Polska / Poland)

07.12

Teatr Bretoncaffe

Slam in

(Polska / Poland)



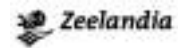
Towarzystwo
Muzyczne
imienia
Henryka
Wieniawskiego



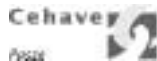
FONDS
amateurkunst
podiumkunsten



Cinedans Amsterdam



Grontmij Polska sp. z o.o.



Raben

